
Ergänzungsprüfung Latinum

Aufgabe

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes Deutsch.

In dem folgenden Auszug aus einem der philosophischen Dialoge von Marcus Tullius Cicero gibt einer der Dialogteilnehmer ein Gespräch wieder, das er mit Scipio (s. Zeile 1) über das Thema „Freundschaft“ geführt hat.

Audite vero, optimi viri, ea, quae saepissime inter me et Scipionem de amicitia disserebantur:

- 2 Ille quidem nihil difficilius esse dicebat quam amicitiam usque ad extremum vitae diem
permanere. Nam vel ut non idem expediret, incidere saepe, vel ut de re publica non idem
4 sentiretur; mutari etiam mores hominum saepe dicebat, alias adversis rebus, alias aetate
ingravescente. Atque earum rerum exemplum ex similitudine capiebat ineuntis aetatis, quod
6 summi puerorum amores saepe una cum praetexta toga ponerentur. Sin autem ad adolescen-
tiam perduxissent, dirimi tamen interdum contentione vel uxoriae condicionis vel commodi
8 alicuius, quod idem adipisci uterque non posset. Quodsi qui longius in amicitia provec-
ti essent, tamen saepe labefactari, si in honoris contentionem incidissent. Pestem etiam nullam
10 maiorem esse amicitiae quam in plerisque pecuniae cupiditatem, in optimis quibusque honoris
certamen et gloriae; ex quo inimicitias maximas saepe inter amicissimos exstitisse. Magna
12 enim discidia et plerumque iusta nasci, cum aliquid ab amicis, quod rectum non esset,
postularetur, ut aut libidinis ministri aut adiutores essent ad iniuriam; quod qui recusarent
14 (quamvis honeste id facerent), ius tamen amicitiae deserere arguerentur ab eis, quibus obsequi
nollent.

Ergänzungsprüfung Latinum

Übersetzungshilfen

- Z. 3/4 nam vel ... sentiretur – *ordne*: nam [dicebat] incidere saepe,
vel ut non idem expediret
vel ut de re publica non idem sentiretur,
- Z. 3 expedire – nützlich sein, dienlich sein
incidere – sich ereignen, vorkommen
- Z. 4 mores, morum f – *hier*: Sitten, Charakter
aetas, aetatis f – *hier*: Alter
- Z. 5 ingravescere – zunehmen, schwerer lasten
exemplum capere ex + *Abl.* – etw. als Beispiel nehmen, etw. zur Verdeutlichung anführen
similitudo ineuntis aetatis – die Ähnlichkeit mit dem frühen Jugendalter
quod – *hier*: dass nämlich
- Z. 6 amores, um m – *hier*: Zuneigung
una cum + *Abl.* – zusammen mit
praetexta toga – *Die toga praetexta war in Rom das einen freien Jungen kennzeichnende Kleidungsstück, das mit dem Eintritt in das Erwachsenenalter abgelegt wurde (= ponere).*
- Z.6–15 *Beachte: Ab hier steht der Text durchgängig in indirekter Rede (abhängig von einem gedachten dicebat), d.h. die Hauptsätze stehen mit AcI (siehe die Infinitive: „dirimi“ (Z.7), „labefactari“ (Z. 9), „(maiolem) esse“ (Z. 10), „exstitisse“ (Z. 11) und „nasci“ (Z. 12)) und die Nebensätze mit Konjunktiv gemäß der Consecutio Temporum.*
- Z. 6f. Sin autem ... – *Ergänze als Subjekt pueri und als Objekt amores aus dem vorhergehenden Satz.*
adulescentia – junges Erwachsenenalter
- Z. 7 dirimere, dirimo, diremi, diremptum – auseinanderbringen, trennen; *ergänze als Subjektsakkusativ*: amores
uxoriae condicionis = uxoris
- Z. 8 adipisci, adipiscor, adeptus sum – erlangen, bekommen
idem ... uterque – beide gleichzeitig
quodsi – wenn aber
qui = aliqui
- Z. 9 labefactare – erschüttern; *ergänze als Subjektsakkusativ*: eam (= amicitiam)
- Z. 10 in plerisque ..., in optimis quibusque – *übersetze*: bei den Meisten ..., gerade bei den Besten
- Z. 11 existere, exsisto, exstiti – entstehen
- Z. 12 nasci, nascor, natus sum – geboren werden, entstehen
cum – *hier*: wenn
- Z. 13–15 quod qui recusarent ... – *lies*: (cum) ii, qui id recusarent, ... arguerentur; *dieser Satz setzt den cum-Satz von Z. 12f. fort*
- Z. 14 quamvis – obwohl
arguere, arguo, argui – *hier*: beschuldigen
obsequi, obsequor, obsecutus sum – folgen, nachgeben